



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Portugais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

No próximo dia 22 de março, comemora-se o Dia Mundial da Água. A importância da água tem início na composição do corpo do ser humano. (...) Em outras dimensões, a água cobre, em média, três quartos da superfície da Terra, sendo a maioria constituída de água salgada. Atualmente, o Brasil detém mais de 11% da água doce do planeta, o que torna este país uma região estratégica para o mundo. No total, são 12 mil rios que irrigam o território brasileiro, além disso, 68% da matriz energética do país vem das águas dos rios e a bacia amazônica possui 6 milhões de quilômetros quadrados. Certamente, estes são números expressivos que demonstram o potencial do Brasil quando se trata desse valioso recurso natural.

Paradoxalmente, o Nordeste corre risco de desertificação e o rio São Francisco pode morrer. É preciso fazer urgentemente um estudo ambiental sobre o rio São Francisco e como preservá-lo. Atualmente, sofremos maior seca dos últimos 40 anos, no Nordeste. É uma seca cíclica. Precisamos fazer uma ação permanente de combate à seca e não emergencial.

O Governo do Estado de Pernambuco investe na realização de obras hídricas, a partir de iniciativas do governador Eduardo Campos. Entre as obras realizadas, o Sistema Pirapama, considerada a maior obra hídrica do país nos últimos anos, que oferece à população 5 mil litros de água por segundo.

Antônio Campos, **Jornal do Brasil**, 21/03/2012

■ Thème

- 1- Je n'ai pas eu besoin d'acheter les places pour le théâtre, Clara les avait déjà achetées.
- 2- Il a laissé une oeuvre dont tous reconnaissent la valeur.
- 3- J'aimerais que tu m'aides demain matin.
- 4- Dès qu'il sera descendu de l'avion, nous prendrons un taxi.
- 5- Jean doit attendre mes instructions avant de commencer son travail.
- 6- Il est surprenant qu'il ne soit pas encore arrivé.
- 7- Sa grand-mère lui a offert une voiture pour qu'il puisse aller travailler.
- 8- Ils étaient en train de jouer lorsque nous avons téléphoné.
- 9- Il faut que tu te reposes cet après-midi.
- 10- De plus en plus d'élèves partent à l'étranger pour étudier

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Tratando dos resultados dos Jogos Olímpicos em Londres, Rodrigues Tavares escreve: "O sucesso em Londres não reflete a qualidade do desporto nacional ou as condições socioeconómicas do país (...). Vários países estendem o tapete vermelho a atletas de outros países antecipando que isso lhe garante sucesso desportivo."
2. O jornalista Alexandre Correia diz que "o verde é um mercado, convém não esquecer, cria mais-valia industriais e gera emprego".